

<<林語堂中英對照>>

图书基本信息

书名：<<林語堂中英對照>>

13位ISBN编号：9789570918359

10位ISBN编号：9570918357

出版时间：正中書局股份有限公司

作者：孟子，蘇東坡，張岱等著

页数：184

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;林語堂中英對照&gt;&gt;

## 前言

新版推薦序 學貫中西，百年一人 兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂 張曉風（作家） 在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。

君子怎麼解釋呢？

它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。

然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。

此詞的意旨和「君子」大致類同。

例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。

不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。

由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？

孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。

Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及爛於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。

前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。

他是福建漳州人，家住山區。

那一帶原是窮地方，卻山清水秀。

他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。

林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。

林氏啟蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。

林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。

他的一生和什麼有關呢？

譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。

妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。

胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。

在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。

一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？

他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。

至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。

林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。

林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。

其二是改寫，如短篇小說，其中 碾玉觀音 一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。

## <<林語堂中英對照>>

後來姚一葦教授所編的《碾玉觀音》，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。

其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。

三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。

更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。

後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。

最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。

林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年為了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。

林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。

林氏當年為之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。

四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免為自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園，面對著他生平最深愛的觀音山夕照。

人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。

在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣為之序。

## <<林語堂中英對照>>

### 內容概要

中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野亙古智慧 張岱是明末清初散文大家，所著 西湖七月半 屬明清小品上乘之作，文學史家多肯定其作品為晚明小品的代表。

其遣詞用句獨特有味，充分掌握中國文字靈動的神韻，讀來讓人痛快淋漓、低迴再三。

本書以人生、長恨、四季、山水等主題，收錄李白、張岱、曹雪芹、蘇東坡、李密菴等名人小品，且看林語堂如何以英譯解讀這些文哲眼中的人生風景。

系列緣起 關於林語堂與英譯作品 本系列書各篇均為林語堂先生自中國古典典籍與小品中選輯菁華，進行英文譯介，在國名家作品對照林語堂的英文名譯，可謂珠聯璧合。

語堂先生曾在《古文小品譯英》（The Importance of Understanding）序文說：「我所喜歡的文章...，那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。

我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有所有了悟的文章。

不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。

」又說：「翻譯是很微妙的工作。

唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。

因為譯者實際上是以另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？

」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

## <<林語堂中英對照>>

### 作者簡介

林語堂 清光緒二十一年（西元一八九五年）十月十日生於福建省龍溪（漳州）縣。上海聖約翰大學文學士、美國哈佛大學比較文學碩士、德國萊比錫大學語言學博士。曾任北大、北師大、女師大教授，廈大文學院院長、南洋大學校長、中國筆會會長。於三十年代創辦《論語》、《人間世》、《宇宙風》等雜誌，開創了幽默與性靈文學的文風，同一時期，發明中文的「上下形檢字法」，在四十年代據以發明，創製中文打字機，一九七二年並用以編纂《林語堂當代漢英詞典》。

一九七六年三月廿六日逝世於香港。

著有《吾國與吾民》、《生活的藝術》、《京華煙雲》等書，並將孔孟老莊哲學與陶淵明、李白、蘇東坡、曹雪芹等人的文學作品英譯成書，共六十餘種，多數譯為幾種或十數種文字，暢銷國際，是一位以英文書寫揚名海外的中國作家，也是集語言學家、哲學家、文學家、旅遊家、發明家於一身的知名學者。

編校者簡介黎明 \*\*中山大學文學學士、美國哥倫比亞大學教育碩士。

曾任聯合國秘書處翻譯專員、香港政府新聞處處長、香港中文大學出版社社長。

著述有：《中國文學史》（英文本）、《風暴十年》（英文本編譯）、並與林太乙女士合纂《最新林語堂漢英詞典》。

## &lt;&lt;林語堂中英對照&gt;&gt;

## 書籍目錄

新版推薦序 / 張曉風新版推薦序 / 馬健君 新版導讀 / 周志文 初版編校序 人生 貫華堂古本水滸傳序 金  
 聖歎春夜宴桃李園序 節錄 李白蝶夢 莊子長恨 祭震女文 沈君烈黛玉葬花詞 曹雪芹四季 西湖七月半  
 張岱山水 石鐘山記 蘇東坡處世 半半歌 李密菴燕居 隨時即景就事行樂之法 四章 李笠翁 文學與友  
 人論文書選/蘇東坡茶餘 雪濤小書 江進之機警塞翁失馬 劉安齊人章 孟子日喻說 蘇東坡塵悟 非攻 墨子  
 農夫第一 范縣署中寄舍弟墨第四書 節錄 鄭板橋ContentsSecond Edition Recommendation Preface  
 Second Edition Recommendation Preface Second Edition SparknoteFirst Edition Editing / Proofreading  
 PrefaceHuman LifeFriendly Chats Preface to SHUIHUCHUAN Chin ShengtanThe Universe a Lodging  
 House (excerpt) From A NIGHT FEAST Li PoThe Butterfly ' s Dream ChuangtseLove and DeathIn  
 Memory of a Child Shen Chunlieh Sacrificial Prayer To Ah ChenTaiyu Predicting Her Own Death Tsao  
 ShuehchinThe SeasonHarvest Moon on West Lake Chang TaiNatureThe Stone Bell Mountain Su TungpoHuman  
 AdjustmentsThe Half-and-Half Song Li Mi-anThe Home And Daily LivingThe Arts of Sleeping, Walking, Sitting,  
 and Standing Li LiwengLiteratureTungpo on the Art of Writing Su TungpoAfter Tea and WineTales with Morals  
 Chiang ChinchihAncient WitThe Old Man at the Fort Liu AnSomething to Weep About MenciusThe Blind Man  
 ' s Idea of the Sun Su TungpoWisdomAgainst Wars of Aggression MotseFarmers Are Best Fourth Letter to  
 Brother Mo from Fan Hsien (excerpt) Cheng Panchiao

<<林語堂中英對照>>

媒体关注与评论

「林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。」  
張曉風 「林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。  
他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。」  
馬健君

<<林語堂中英對照>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>